



THE UNIVERSITY OF
MELBOURNE

2003 Annual Report

Research Unit for Multilingualism and Cross-Cultural Communication

School of Languages

University of Melbourne

1. Activities

The Unit continued its major projects on Community Language Programs in secondary schools and on Community Languages in Early 21st Century Australia. It added a new project with an international dimension, involving colleagues from Linguistics and Applied Linguistics, French and Italian Studies, and German and Swedish - Address in some Western European languages. A number of smaller commissioned projects were conducted, and the community-oriented activities on raising children in more than one language have been extended to the Deaf community.

A major change in the governance of the unit has been the formation of an Executive, currently comprising the Director (Professor Michael Clyne, Linguistics and Applied Linguistics), the Deputy Director (Associate Professor John Hajek, French and Italian), Dr Catrin Norrby (German and Swedish), and Dr Jane Warren (French and Italian).

Of the research staff, Dr Sandra Kipp, Senior Research Assistant, was on (unpaid) leave from mid-April to mid-July, and subsequently reduced her fraction from 0.8 to 0.3. She is taking up an ARC postdoctoral fellowship in the new-year. Ms Sue Fernandez, formerly a sessional SRA, was appointed to 0.4. Mr Leo Conroy, Ms Jo-Anne Hughson, and Ms Doris Schüpbach, have been 0.2 SRAs on the Address project, and Ms Germaine Youssef 0.2 Arabic-speaking SRA on the Community Languages in Secondary Schools project. Among the numerous sessional research assistants are seven in-country assistants collecting data for the Address project.

1.1 Community Languages in Secondary Schools

This project, conducted with funding from the ARC in collaboration with industry partners, the Victorian Department of Education and Training and the Catholic Education Office is nearing its completion in March 2004.

The aim of developing models to cater for the diversity of the student population in the Arabic, Chinese, Greek, and Spanish programs and utilizing community resources in the languages has been realized by the development of activities for students by our research staff. These have included the collaborative production of electronic newsletters in Spanish, visits to and interactions in day care centers for elderly Spanish speakers, transactional interactions in Mandarin and Greek in shopping centres, and discussions with visiting speakers in Modern Standard Arabic. Resources are being developed to help speakers of Cantonese and Lebanese varieties to learn Mandarin and Modern Standard Arabic respectively. Attention has been paid to the development of biliteracy and the value of LOTE study for those with English problems. A special study has been conducted on the advantages of bilinguals learning a L3 and the value of L3 in the maintenance of bilingualism and developing beyond this. The project team comprises Tina Isaakidis, Irene Liem, Claudia Rossi Hunt, Germaine Youssef, and Prof. Michael Clyne.

1.2 Community Languages in Early 21st Century Australia

All sections of this project have made substantial progress, the study of Australia's changing language demography and language shift across language communities being complete. The investigation of community languages in public services, the media, education, and libraries is also being written up. The

Hungarian sub-project is a little slower than expected but is gaining ground, and it is hoped to commence a sub-project on Tamil in late January. Researchers in this project are Tibor Endrody, Sue Fernandez, Felicity Grey, Dr Sandra Kipp, and Prof. Michael Clyne.

1.3 Address in some Western European languages

This project concerns changes in the address systems (pronouns, first names/titles/surnames, letter heads) in three languages - French, German and Swedish - and to what extent this is reflecting sociopolitical change. Data is being collected by participant observation, focus groups, social network questionnaires, mail surveys of companies operating in all the project countries and comparable institutions across the countries. Aspects of the project include regional, national, social, generational and gender variation, language contact, and political factors. The researchers are Dr Leo Kretzenbacher, Dr Catrin Norrby, Dr Jane Warren, and Prof. Michael Clyne. The local RAs are mentioned under 1, and there are in-country RAs in Göteborg, Leipzig, Mannheim, Montpellier, Paris, Va(a)sa, and Vienna. The research team met with the in-country RAs to discuss methodology in Mannheim in July, when we enjoyed the hospitality of the Institut für deutsche Sprache. Prof Werner Kallmeyer (Mannheim) and Dr Christine Béal (Montpellier) also took part. Much interest has been generated in this project because of its uniqueness.

1.4 Scandinavian Languages in Australia

Dr Catrin Norrby, with the assistance of Belinda Ross and a small grant from the School of Languages, has embarked on a project on language use patterns and language attitudes among young members of the Swedish community. This complements Catrin Norrby's work analyzing data on Danish language use patterns and attitudes among Danish-Australians collected by the late Professor Bent Sondergaard.

1.5 LOTE Analysis

Following last year's review of languages in government schools, we undertook a small-scale analysis for the DET this year of stakeholders' responses to Languages for Victoria's Future.

1.6 Caulfield Montessori School Italian-English Bilingual School

Following last year's action research and evaluation, a small amount of follow-on work has been carried out.

1.7 Raising Children in More than One Language

This year, the Victorian Multicultural Commission has funded three workshops, organized by community groups. The venues were Broadmeadows Global Learning Centre, the Ukrainian Community Centre, Noble Park (Ethnic Schools Association) and St. Michael's Church, Bennetswood (St Michael's bilingual Anglican Church and the Chinese section of the Bible College of Victoria). Speakers were Dr Susanne Döpke, Assoc. Prof. Robert Debski, and Prof Michael Clyne.

RUMACCC has received funding from the Deafness Foundation of Victoria to produce a resource and information booklet about raising children bilingually in Auslan and English, aimed primarily at hearing parents. This has now been produced by Meredith Bartlett and Sandra Leane with the assistance of Yvette Slaughter. It is hoped to commence workshops for the Deaf community early in the new year. Supplementary funding has been requested from the Reichstein Foundation.

2. Visitors

RUMACCC has hosted ten visitors this year, with varying lengths of stay:

- Professor Nils Hasselmo (American Association of Universities), one of the pioneers of research into code-switching, was the guest of honour at a roundtable on language contact research.

- Dr Regula Schmidlin (Basel) gave a seminar on the dictionary of German as a pluricentric language in which she is involved.
- Dr Christine Béal (Montpellier) discussed the address project with the research team.
- Dr Hannie Vermaas (Leiden/Nijmegen), an expert on the Dutch address system, exchanged ideas on the topic.
- Prof William Bright (Colorado) gave a talk on writing systems.
- Prof Tove Bull (Tromsø) discussed her work on Sami-Norwegian bilingualism.
- Prof Sally Boyd (Göteborg) gave a seminar on language policy in Sweden.
- Prof Peter Nelde (Kath.Universiteit, Brussels), the Faculty Visitor, gave several talks (in three languages) on European language policy, language contact and conflict, and the language situation in Belgium.
- Prof Lars-Gunnar Andersson (Göteborg) gave talks on language policy and language attitudes in Sweden.
- Assoc. Prof David Li (City University of Hong Kong) held a seminar on a novel method of gaining insights into transference patterns and attitudes of Cantonese-English bilinguals.
- Prof Sally McConnell-Ginet (Cornell) spoke on language used to describe "family".

All the visitors contributed substantially to the RUMACCC research culture, sharing their ideas with staff, research assistants, and PhD students. Peter Nelde, Sally Boyd, Sally McConnell-Ginet, and David Li in particular provided our students with much invaluable feedback. Also, a workshop was held around Peter Nelde and Sally Boyd (see below).

3. Dissemination of research findings

3.1 Conferences

Community Languages in Practice , organized by Sandra Kipp and Catrin Norrby to coincide with the visits of Peter Nelde and Sally Boyd, included 14 papers, in addition to responses by our guests, in a one-day workshop. Papers were mainly by Melbourne University staff and PhD students but Monash and VUT were represented by one paper each. A volume of papers from this workshop is currently being considered by a leading international journal.

Maximizing your children's language potential was a conference organized for principals, teachers and school administrators from government schools. Most of the talks featured findings from RUMACCC projects. Michael Clyne gave a plenary and other talks were given by Dr Susanne Döpke (2), Dr Michele de Courcy, Prof. Michael Clyne (2), and a joint presentation by Germine Youssef, Irene Liem, and Tina Isaakidis.

3.2 Publications in 2003

- Clyne, M. Dynamics of Language Contact . Cambridge: Cambridge University Press.
- Clyne, M. Towards a more language-centered view of plurilingualism. In J.-M. Deaewele, A. Housen and Li Wei (eds.), Bilingualism: Beyond Basic Principles . Clevedon: Multilingual Matters, 43-54.
- Clyne, M. (fc) Towards inter-cultural communication in Europe without linguistic homogenization. In R. de Cillia, H. Schrumm and R. Wodak (eds.), Kosten der Mehrsprachigkeit . Verlag der österreichischen

Akademie der Wissenschaften. Vienna.

- Clyne, M. When the discourse of hatred becomes respectable - does the linguist have a responsibility? *Australian Review of Applied Linguistics* 16, 1-5.
- Clyne, M., S. Fernandez and R. Muhr Communicative Styles in a Contact Situation: Two German national Varieties in a Third Country. *Journal of Germanic Linguistics* 15, 95-154.
- Clyne, M. and H. Kreuz Intekulturalität von Wissenschaftstexten. In A. Wierlacher and A. Bogner (eds.), *Handbuch Interkulturelle Germanistik*. Stuttgart: Metzler, 60-68.
- Clyne, M. and J. Wigglesworth The Adult Migrant Education Program in Australia. In U. Maas and U. Mehlem (eds.), *Qualitätsanforderungen für die Sprachförderung im Rahmen der Integration von Zuwanderern (=IMIS-Beiträge 21)*, 200-215.
- Kipp, S. and M. Clyne Trends in the shift from community languages: Insights from the 2001 Census. *People and Place* 11, 33-41.

In press

- Bartlett, M. Another view of minority languages: Australian Sign language (Auslan). *Festschrift for W. Moelleken*, edited by Peter Nelde.
- Clyne, M. Pluricentric Languages. In U. Ammon, N. Dittmar, K. Mattheier and P. Trudgill (ed), *Sociolinguistics*. Berlin: De Gruyter.
- Clyne, M. The history of language contact research. In U. Ammon, N. Dittmar, K. Mattheier and P. Trudgill (ed), *Sociolinguistics*. Berlin: De Gruyter.
- Clyne, M. Sharing community languages - Utopian Dream or Realistic Vision? To appear in a *Festschrift*.
- Clyne, M. Stirbt die deutsche Sprache in Australien aus? To appear in a *Festschrift*.
- Clyne, M. Greek in Australia. In R. Tsoukalidou and M. Pappas (eds.), *Themata taftotitas stin elliniki duiaspora: glossa kai logotehnia*. Athens: Gutenberg.
- Clyne, M., T. Isaakidis, I. Liem and C. Rossi Hunt Developing and sharing community language resources through secondary school programs. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*.
- Clyne, M., C. Rossi Hunt and I. Isaakidis Learning a community language as a third language. *International Journal of Multilingualism* 1
- Huang, D.L.J. Switching between Chinese and English in emails. *Melbourne Papers in Linguistics and Applied Linguistics*.
- Huang, D.L.J. Language choice and language use in emails. *Festschrift for W. Moelleken*, edited by Peter Nelde.
- Kipp, S. Social networks, individual biography and individual difference - their impact on language use 30 years on. *Festschrift for W. Moelleken*, edited by Peter Nelde.
- Kipp, S. Community languages and the 2001 Australian Census. *Proceedings of symposium held at the University of Western Australia on 4-6 June 2003*.

One book and four papers have been submitted.

3.3 Conferences (other than the above) and talks

Meredith Bartlett:

- Language Use of Bilingual Deaf Adults at the second Australasian Deaf Studies Research Symposium, Sydney.

Sandra Kipp:

- Community Languages and the 2001 Australian Census. Symposium at the University of Western Australia: 'Maintaining linguistic diversity and linguistic tolerance in a transnational world: The European and Australian Experience'. (This was written up in The Australian)

Michael Clyne:

- Adopting a third language. Keynote address at International Conference on Trilingualism and Third Language, Tralee
- Einwanderersprachen in der höheren Schule, at University of Hamburg
- From a sociolinguist's paradise, at University of Hamburg
- Thesen zur Anrede in einigen westeuropäischen Sprachen, at University of Hamburg
- Language and freedom or imprisonment? Keynote at ACTA/ATESOL Conference, Sydney.
- The 2001 census and its implications for interpreting and translating. Plenary talk at NAATI Conference, Melbourne
- Developing our children's language potential. Keynote at National Ethnic Schools Association conference, Melbourne
- Assessing the risks of a monolingual Australia: What can universities do to prevent this? Closing plenary at Marking Our Difference, Melbourne
- (with Kretzenbacher, Norrby and Warren and read by Warren) Address in some Western European languages. Australian Linguistic Society Conference, Newcastle.
- Melbourne as a multilingual city for language learning and teaching. Modern Language Teachers' Association of Victoria Annual General Meeting, Melbourne
- Talks at two panel discussions at FECCA Conference

3.4 Radio talks

Sandra Kipp:

- two on SBS Radio (multilingualism in Australia)

Michael Clyne:

- two on SBS Radio (multilingualism in Australia)
- ABC Canberra - Multilingualism
- SBS Radio - language shift from Asian and European languages
- SBS Radio - Voice of America
- ABS Sydney - Gender of borrowings from English in other languages
- SBS Punjabi program - Bilingual language acquisition
- SBS Croatian program - Bilingualism
- SBS Italian Program - Italian in Australia

4. RUMACCC staff

Professor Michael Clyne AM, MA, PhD, Dr Phil. h.c., FASSA, FAHA (Director)
Assoc. Professor John Hajek MA, D.Phil. (Deputy Director)

4.1 Other research staff

- Meredith Bartlett, MA, DipT
- Leo Conroy, MA
- Tibor Endrody MA, BEd, BCom, Grad Cert TESOL
- Suzanne Fernandez, MA, DipEd.
- Felicity Grey, BA (Hons)
- Li-Jung Daphne Huang, MA
- Jo-Anne Hughson Dipl.d' Ét.App
- Fotene (Tina) Isaakidis, BA, DipEd, MEdSt
- Dr Sandra Kipp, MA, DipEd, PhD
- Sandra Leane, MA, DipT, Grad Dip Spec Ed.
- Irene Liem, BA, MSocWk, BT (Hons), MEd
- Belinda Ross, BA
- Claudia Rossi-Hunt, MA
- Doris Schüpbach, MA, Grad Dip TESOL
- Yvette Slaughter, BA, Grad Dip (Linguistics and Applied Linguistics), Postgrad Dip (Linguistics and Applied Linguistics)
- Germiné Youssef MEd

4.2 Overseas Research Assistants

- Kristin Gogolok
- Emmanuelle Guérin
- Daniel Kraft
- Ann Mahieu-Bottequin
- Jenny Nilsson
- Heidi Nyblom
- Maria Weissenböck

4.3 Honorary Fellows

- Dr Susanne Döpke
- Dr Lesley Lee-Wong
- Dr Anya Woods

4.4 RUMACCC Advisory Committee

- Professor Colin Nettelbeck (Chair)
- Wendy Morris (DET)
- Associate Professor Leslyanne Hawthorne (Faculty of Medicine, Dentistry, & Health Sciences)
- Associate Professor Ray Misson (Faculty of Education)
- Dr Catrin Norrby (German and Swedish)
- Professor Merle Ricklefs (MIALS)
- Professor Michael Clyne (Director)
- Associate Professor John Hajek (French and Italian)

4.5 Executive Committee

- Professor Michael Clyne
- Suzanne Fernandez
- Assoc. Professor John Hajek
- Dr Catrin Norrby
- Dr Jane Warren

5. Visitors for 2004

- Prof. Ulrich Ammon (Duisburg)

- Assoc. Prof. David Bradley (LaTrobe)
 - Prof. Pieter Muysken (Nijmegen)
 - Prof. Kerstin Nordenstam (Göteborg)
 - Prof. Jochen Rehbein (Hamburg)
 - Dr Mauro Tosco (Rome)
-